



原來如此

長年做臺語研究，有積一寡臺語詞的疑問，這站仔運氣咧行，一個月內兩個疑問攏得著解答，心內歡喜。

頭一个就是王祿仔仙，照教育部辭典解說，是賣藝、賣真藥佻假藥的江湖人士，我想伊大概是姓王名祿仔的江湖人士。頂日，我佇圖書館看著乾隆年間的臺語冊，叫做《官音彙解（luī-ká）》。冊內面按呢講：假藥的相對詞是真藥，真藥佇乾隆時代嘛叫做正藥。共賣假藥的叫做假藥仔仙，按呢傷粗魯；共叫做正藥仔仙，按呢違背良心。無，共取中欄（tshú-tiong-nuâ），共「正」字的直倚园坦橫（khng thán-huâinn），接原底的一橫，變成「王」字；共「藥」的草頭提掉，變成「樂」字。正藥佻王樂的字形，有一寡相全，嘛有一寡無全。賣假藥的欲佻人諍喙（tsènn-tshuì）硬拗，按呢猶原有一寡歪理呢，所以咱人就共個叫做賣王樂的王樂仔仙啦！

較早佇《臺日大辭典》看著一句俗語講：「十二月契兄站絨（tiàm-jiông）」，意思講十二月時，契兄驚夥計來討過年的所費，就走去藏佇棉被底。臺日的「站」，咱這馬的用字寫做「踎」，這句話內面的踎就是藏的意思。毋過絨字解說做棉被是傷過勉強啦，所以這就變成我的公案。

頂個月，吳天羅的查某团送一段伊的作品來，內中有一句歌詞：「鹿仔藏茸（tshàng-jiông）過重陽（tiông-iông）」，我對藏茸這詞袂得了解，就敲電話共伊請教。伊講鹿糶（lòk-káng）每年八九月的時，角會落去（lak--khì），閣重發新角。這時，新角幼麵麵（iù-mī-mī），袂做得武器，就藏佇草部跤（tsháu-phō-kha）、樹林內，這叫做藏茸。等候重陽過了，新角發好勢矣，才閣出來討食。

我閣去揣陳修的詞典，內中對藏茸的解說嘛是全款。原來藏茸就是踎茸，就是藏起來的意思，按呢臺日的踎茸公案就即時化解。啊！我出運矣！

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 【無】bô：表示語氣轉折。有「要不然」的意思。 | 【拗】áu：強詞奪理、刻意曲解。 |
| 【取中欄】tshú-tiong-nuâ：折中。 | 【鹿糶】lòk-káng：成年公鹿。 |
| 【园坦橫】khng thán-huâinn：橫著放。 | 【草部跤】tsháu-phō-kha：草叢底下。 |
| 【諍喙】tsènn-tshuì：抬槓、爭辯。 | 【幼麵麵】iù-mī-mī：細嫩。 |